

## Silvana Karin Torres

---

CONTACT INFORMATION      4918 South Drexel Blvd. Apt 3 W      773.746.9018  
Chicago, IL, 60615      [sktorres17@gmail.com](mailto:sktorres17@gmail.com)

EMPLOYMENT

**Chicago Public Schools** 2006-Present  
On-site Spanish Translator  
ESL/Bilingual Teacher

**Rosetta Stone** May – Dec 2014  
Translator, Spanish/English Reviewer, Editor

**East Aurora School District 131** 2002-2006  
On-site Spanish Translator  
ESL/Bilingual Teacher

EDUCATION

**Northeastern Illinois University**, Chicago, IL  
M.A. in Linguistics, December 2010  
Master Thesis: 'Switch-Reference in Biloxi: the Architecture of a Complex Morphodiscourse System'  
Committee Chair: Dr. John Boyle

**Northern Illinois University**, DeKalb, IL  
M.Ed. May 2006

**Universidad Del Salvador**, Buenos Aires, Argentina  
M.A. Literary & Scientific Translation, English-Spanish, December 1994

---

RESEARCH

2014 A morpheme-by-morpheme gloss of the 31 Biloxi Texts published by J. O. Dorsey & J. R. Swanton in 1912, and a descriptive synopsis of the Biloxi Grammar

2012 *Center for the Study of Siouan Languages* at Northeastern Illinois University  
Advanced Research Assistant (Biloxi, Mandan and Crow)

---

PRESENTATIONS

2012 'Reanalysis of the Mandan Verbal Suffix Complex through the Complementizer Phrase'. *The SSILA Annual Meeting*, Portland, Oregon.

2011 'Rethinking the Mandan Verbal Suffix Complex'. Presented at the 31<sup>st</sup> *Annual Siouan and Caddoan Languages Conference*, White Cloud Reservation, Kansas.

2011 'Three Puzzling Mandan Suffixes'. Presented at the 19<sup>th</sup> *Annual Student Research & Creative Activities Symposium*, Northeastern Illinois University, Chicago, Illinois.

- 2011 'Switch-Reference in Biloxi: Two systems at work'. Presented at the *SSILA Annual Meeting*, Pittsburgh, Pennsylvania.
- 2010 'Mandan Causatives'. Presented at the *30<sup>th</sup> Annual Siouan and Caddoan Languages Conference*, Chicago, Illinois.
- 2010 'Mandan Causatives: A Preliminary Investigation'. Presented at the *18th Annual Student Research & Creative Activities Symposium*, Northeastern Illinois University, Chicago, Illinois.
- 2009 'Switch-Reference in Biloxi: A Descriptive Approach'. Presented at the *29<sup>th</sup> Annual Siouan and Caddoan Languages Conference*, University of Nebraska, Lincoln, Nebraska.
- 2009 'Switch-Reference in Biloxi: A Preliminary Study'. Presented at the *17<sup>th</sup> Annual Student Research & Creative Activities Symposium*, Northeastern Illinois University, Chicago, Illinois.

OTHER CERTIFICATIONS AND ENDORSEMENTS      ESL/Bilingual Endorsement  
 Type 03 Certification (K-9)  
 Type 29 Transitional Bilingual Certificate  
 Spanish as a Foreign Language

MEMBERSHIPS      Linguistic Society of America  
 Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas

LANGUAGES      Fluent: English, Spanish  
 Intermediate Proficiency: Dutch  
 Basic Reading Proficiency: French, Italian

REFERENCES      **John Boyle**  
 The Language Conservancy, Board Member, Crow Curriculum Development Project,  
[jboyle@languageconservancy.org](mailto:jboyle@languageconservancy.org)

**Judy Kaplan-Weinger**  
 Professor of Linguistics, Northeastern Illinois University  
 5500 North St. Louis Avenue, Chicago, IL 60625  
 773-442-5877  
[j-kaplan1@neiu.edu](mailto:j-kaplan1@neiu.edu)

**Dixie Rouleau**  
 UIC Learning Sciences Research Institute  
 847-644-3523  
[droule1@uic.edu](mailto:droule1@uic.edu)  
[dixierouleau@gmail.com](mailto:dixierouleau@gmail.com)